

فهرست پایان‌نامه‌های کارشناسی ارشد

و دکتری در حوزه ترجمه

محمدامین ناصح

گروه زبان انگلیسی دانشگاه بیرجند

ترجمه‌شناسی دانشی میان رشته‌ای است که با به‌ام‌گرفتن ابزارهای مطالعه خود به‌ویژه از زبان‌شناسی، جامعه‌شناسی و روان‌شناسی سعی دارد توصیفی عینی از مراحل مختلف این فرایند پیچیده ارائه نماید. از زمانی که جاحظ در میان مسلمانان به بررسی نظری و ویژگی‌های ترجمه پرداخت بیش از هزار سال می‌گذرد و ظاهراً قدمت بررسی‌های نظری درباره ترجمه در غرب نیز دست‌کم به پانصد سال پیش و به مطالعات اتین دوله در این زمینه باز می‌گردد. این تحقیقات به‌ویژه در دهه‌های اخیر رونق چشمگیری یافته تا جایی که نظریه‌های بسیاری در باب ترجمه از سوی صاحب‌نظران این حوزه ارائه شده و بسیاری از دانشگاه‌های معتبر نیز رشته ترجمه‌شناسی را برای علاقمندان دایر نموده‌اند. در ایران هم مطالعات متعددی در حوزه ترجمه – عمدتاً در سایه دستاوردهای زبان‌شناسی جدید – در قالب کتب، پایان‌نامه‌ها، مقالات و سخنرانی‌ها صورت گرفته که آینده روشنی را برای این شاخه علمی نوید می‌دهد و امید است با گشایش دوره‌های تحصیلات تکمیلی ترجمه، از این پس پژوهش‌های این عرصه بسط و غنای بیشتری یابند.

آنچه در این میان مهم به‌نظر می‌رسد ضرورت آشنایی پژوهشگران با منابع مربوطه و آگاهی از پیشینه مطالعات انجام شده در این خصوص می‌باشد. در همین راستا، استاد فاضل دکتر لطف‌ا... یارمحمدی در مقاله‌ای با عنوان "کتاب‌شناسی ترجمه" (فصلنامه ترجمه، شماره اول، بهار ۱۳۶) به معرفی بخشی از کتب و مقالات داخلی و خارجی منتشر شده در این حوزه پرداخته است. همین مقاله در سال ۱۳۷۲ در کتاب "شانزده مقاله در زبان‌شناسی کاربردی و ترجمه" با اصلاحاتی توسط ایشان تجدید چاپ شد. جلیل ساغروانیان نیز در مقاله‌ای با عنوان "کتاب‌شناسی مسائل زبان‌شناسی جدید" در فصلنامه آئینه پژوهش، بخش دیگری از کتب و مقالات داخلی این حوزه را گردآوری و چاپ نموده است. آخرین مجموعه تهیه شده در این باره مربوط به آقای حسین ملانظر می‌باشد که در مقاله‌ای با عنوان "کتاب‌شناسی ترجمه" (فصلنامه مطالعات ترجمه، شماره اول، بهار ۱۳۸۲) کتابها و نشریات انتشار یافته در زمینه ترجمه را معرفی کرده است.

اگرچه عمر رشته تازه تأسیس کارشناسی ارشد ترجمه در دانشگاه‌های آزاد اسلامی واحد علوم و تحقیقات و علامه طباطبایی تا زمان نگارش این مقاله، هنوز به حد ارائه پایان‌نامه نرسیده است ولی رساله‌های متنوعی با محوریت موضوع ترجمه تاکنون در رشته‌های زبان‌شناسی همگانی، آموزش زبان انگلیسی و دیگر رشته‌های ذریبط در دانشگاه‌های دولتی و آزاد کشور ارائه شده که معرفی آنها، خود نیازمند کتابشناسی مستقلی است. کوشش حاضر گام نخستین است در جهت رفع این نقیصه که قدر مسلم می‌تواند در تکمیل کتابشناسی‌های گذشته مؤثر واقع شده، راهنمایی کارآمد برای استادان، دانشجویان و محققان این زمینه باشد.

لازم به توضیح است به دلیل محدودیت و ضعف مشهود منابع اطلاع‌رسانی در کشور، عمده اطلاعات معرفی شده در این مجموعه، از طریق مراجعه مستقیم پژوهنده به کتابخانه‌های دانشگاه‌های مربوطه گردآوری شده است. به علاوه کلیه پژوهشنامه‌های داخلی دانشگاه‌های مورد نظر و به خصوص اطلاعات مندرج در فصلنامه‌های مرکز اطلاعات و مدارک علمی ایران توسط پژوهنده با علم به محدودیت و ضعف نسبی آنها به دقت مورد بازبینی قرار گرفته و لذا با اطمینان می‌توان گفت تمامی پایان‌نامه‌های این حوزه تا پایان سال ۱۳۸۱ در مجموعه حاضر معرفی شده‌اند.

۱- ابراهیم‌پور، اصغر. ترجمه زبان‌شناختی با بررسی عناصر زیبایی‌شناسی در منظومه «حیدر بابا به سلام» شهریار و تحلیل چندین بند از ترجمه‌های فارسی منظوم. با راهنمایی دکتر رضا زمردیان. کارشناسی ارشد زبان‌شناسی همگانی. دانشگاه فردوسی مشهد، ۱۳۷۹ کتابنامه.

۲- جعفری، داوود. بررسی زبان مجاز در ترجمه فارسی داستان قطعه حیوانات. به راهنمایی دکتر علی محمد حق‌شناس. کارشناسی ارشد زبان‌شناسی همگانی دانشگاه تهران، ۱۳۸۱ کتابنامه.

۳- حیدرپور، محمدمهدی. نقش زبان‌شناسی در ترجمه و عبور ترجمه‌های مذهبی از صافی آن. با راهنمایی دکتر رضا زمردیان. کارشناسی ارشد زبان‌شناسی همگانی. دانشگاه فردوسی مشهد، ۱۳۷۳ کتابنامه.

۴- خان‌جان، علیرضا. مقایسه متنی "پیرمرد و دریا" اثر ارنست همینگوی با ترجمه فارسی نجف دریابندری: رهیافتی در تحلیل کلام. به راهنمایی دکتر زهره اسلامی راسخ. کارشناسی ارشد زبان‌شناسی همگانی. دانشگاه اصفهان، ۱۳۷۹ کتابنامه.

۵- خزّم‌دل، مصطفی. پژوهشی در تاریخ ترجمه از عربی به فارسی از آغاز تا حمله مغول. با راهنمایی؟

دکتری زبان و ادبیات عربی. دانشگاه تهران، ۱۳۵۷ کتابنامه.

۶- دافه، انصاف. نکاتی چند در مورد ترجمه از عربی به فارسی و بالعکس. با راهنمایی دکتر امیر محمود انواری. کارشناسی ارشد زبان و ادبیات عربی. دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکزی، ۱۳۷۶ کتابنامه.

۷- دفتری‌نژاد، الهه. فرهنگ لغت در سیستم انتقالی ترجمه ماشینی. با راهنمایی دکتر مصطفی عاصی. کارشناسی ارشد زبان‌شناسی همگانی. دانشگاه پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، ۱۳۷۸ کتابنامه.

۸- دین‌محمدی، محمدعلی. تأثیر ترجمه بر دستور و واژگان زبان فارسی. با راهنمایی دکتر رضا زمریدیان. کارشناسی ارشد زبان‌شناسی همگانی. دانشگاه فردوسی مشهد، ۱۳۷۵ کتابنامه.

۹- رزاقی، ایرج. مواردی از حذف و اضافه در ترجمه انگلیسی به فارسی. با راهنمایی دکتر نادر جهانگیری. کارشناسی ارشد زبان‌شناسی همگانی. دانشگاه فردوسی مشهد، ۱۳۷۰ کتابنامه-جدول.

۱۰- سام‌خانی، علی‌اکبر. مسائل ترجمه از عربی به فارسی با نقد و بررسی ترجمه‌های نهج البلاغه. با راهنمایی دکتر سیدمحمد علوی مقدم. کارشناسی ارشد زبان و ادبیات فارسی. دانشگاه فردوسی مشهد، ۱۳۷۲ کتابنامه.

۱۱- سعید، وجیهه. سیر ترجمه در ایران (از آغاز انقلاب مشروطیت تا انقلاب اسلامی ایران). با راهنمایی دکتر احمد خاتمی. کارشناسی ارشد زبان و ادبیات فارسی. دانشگاه شهید بهشتی، ۱۳۸۰ کتابنامه.

۱۲- سلامی، شهرام. مترجم ماشینی به روش پایگاه دانشی و میان‌زبانی در دامنه محدود. با راهنمایی دکتر عبدالحسین صراف‌زاده. کارشناسی ارشد مهندسی هوش مصنوعی و رباتیک. دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم و تحقیقات، ۱۳۷۹ کتابنامه.

۱۳- سلطان‌زاده اردبیلی، حبیب. تأثیر استفاده از ویژگیهای نحوی و واژگانی در ترجمه مطلوب انگلیسی به فارسی. با راهنمایی دکتر حسین وثوقی. کارشناسی ارشد زبان‌شناسی همگانی. دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکزی، ۱۳۷۹ کتابنامه.

۱۴- سلیمانی، علی. پیاده‌سازی یک مترجم نحوی انگلیسی به فارسی با استفاده از روش تجزیه چارت باراهنمایی دکتر غلامرضا قاسم ثانی. کارشناسی ارشد مهندسی کامپیوتر. دانشگاه صنعتی شریف، ۱۳۷۵. تصویر، جدول، کتابنامه.

۱۵- سلیمانی، محسن. بررسی و تحلیل مقابله‌های ساختی و کاربرد آن در ترجمه از زبان انگلیسی به زبان فارسی. باراهنمایی دکتر مهدی مشکوة‌الدینی. کارشناسی ارشد آموزش زبان فارسی به غیر فارسی‌زبانان. دانشگاه فردوسی مشهد، ۱۳۸۰. کتابنامه.

۱۶- شریعتی‌پور، ذبیح‌الله... اصل نسبت در زبان و برخی از پیامدهای آن در ترجمه. باراهنمایی دکتر رضا زمردیان. کارشناسی ارشد زبانشناسی همگانی. دانشگاه فردوسی مشهد، کتابنامه.

۱۷- صالحی، مسعود. طراحی مکانیسم‌های پیاده‌سازی یک مترجم ماشینی به روش میان‌زبانی. باراهنمایی دکتر عبدالحسین صراف‌زاده. کارشناسی ارشد مهندسی کامپیوتر. دانشگاه آزاد اسلامی واحد نجف‌آباد، ۱۳۷۷. کتابنامه.

۱۸- طاهریان، احمد. عوامل ترجمه در زبان گفتمان و ارتباطات و پیشنهاد چارچوب تحلیل و ترکیب نقد ترجمه. باراهنمایی دکتر محمود دبیرمقدم. کارشناسی ارشد زبانشناسی همگانی. دانشگاه پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، ۱۳۷۶. کتابنامه.

۱۹- ظهوریان، جواد. بررسی پاره‌ای از ویژگیهای ترجمه از دوران زبانشناسی نوین تا نظریه دستورگشتاری و مقدمه‌ای درباره مسائل ترجمه از گذشته. باراهنمایی دکتر نادر جهانگیری. کارشناسی ارشد زبانشناسی همگانی. دانشگاه فردوسی مشهد، ۱۳۷۰. کتابنامه - جدول.

۲۰- عبادت، علیرضا. طراحی و پیاده‌سازی روشی برای انتقال مفاهیم از نتایج تحلیل‌گرد دستوری به یک زبان میانی. باراهنمایی دکتر سعید جلیلی. کارشناسی ارشد مهندسی کامپیوتر. دانشگاه تربیت مدرس، ۱۳۷۸. کتابنامه.

۲۱- عبداللهی، محمدمیرزا. ترجمه متن‌های ساده علمی از زبان انگلیسی به فارسی به وسیله کامپیوتر. باراهنمایی دکتر بهروز پرهامی. کارشناسی ارشد مهندسی کامپیوتر. دانشگاه صنعتی شریف، ۱۳۵۵. کتابنامه.

فهرست پایان‌نامه‌های کارشناسی ارشد ۱۱۵

۲۲- عدلی، آزیتا. *دوزبانه‌ها و مترجمان شفاهی، یک بررسی مقایسه‌ای بین هدایت آموزشی یک فرد دوزبانه و یک مترجم شفاهی حرفه‌ای*. با راهنمایی دکتر کامبیز محمودزاده. کارشناسی ارشد زبان‌شناسی همگانی. دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکزی، ۸۲-۱۳۸۱ کتابنامه.

۲۳- عرفانی، سیدمهدی. *توصیف شیوه‌های ترجمه ماشینی و سیستم‌های مربوط در گذشته، حال و دورنمای آینده*. با راهنمایی دکتر نادر جهانگیری. کارشناسی ارشد زبان‌شناسی همگانی. دانشگاه فردوسی مشهد، ۱۳۷۲ کتابنامه.

۲۴- عزیز محمدی، فاطمه. *تداخل زبان در زبان فارسی در سطح نحو و واژگان در حوزه کتابهای ترجمه شده علمی معاصر*. با راهنمایی دکتر سیدمهدی سمائی. کارشناسی ارشد زبان‌شناسی همگانی. دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکزی، ۱۳۸۰ کتابنامه.

۲۵- فرجیان شرفی، علی. *نرم‌افزار مترجم متون انگلیسی به فارسی با استفاده از پایگاه دانش پویا*. با راهنمایی دکتر محمود داورپناه. کارشناسی ارشد مهندسی کامپیوتر. دانشگاه آزاد اسلامی واحد نجف‌آباد، ۱۳۷۸ کتابنامه.

۲۶- قربانلو مقدم، شهلا. *تصحیح دقیق ترجمه از طریق شمارش نقش‌های زبانی*. با راهنمایی دکتر فرزانه فرحزاد. کارشناسی ارشد زبان‌شناسی همگانی. دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکزی، ۱۳۷۹ کتابنامه.

۲۷- قلی‌زاده، حیدر. *مشکلات ساختاری ترجمه از عربی به فارسی (در محدوده قرآن کریم)*. با راهنمایی دکتر احمد احمدی. دکتری زبان و ادبیات فارسی. دانشگاه تربیت مدرس، ۱۳۷۸ کتابنامه.

۲۸- مدرسی قوامی، گلناز. *نگاهی به نظریه ترجمه از دیدگاه زبان‌شناسی اجتماعی*. با راهنمایی دکتر نادر جهانگیری. کارشناسی ارشد زبان‌شناسی همگانی. دانشگاه فردوسی مشهد، ۱۳۷۱ کتابنامه- نمودار.

۲۹- مستفید، حمیدرضا. *ظرفی از نحو ولغت و اثر آن رفهم و ترجمه قرآن کریم در بیست واژه قرآنی*. با راهنمایی دکتر آذرنوش آذرتاش. کارشناسی ارشد علوم قرآنی. دانشگاه تهران، ۱۳۷۰ کتابنامه.

۳۰- مصریان، علی. *اصول و ضوابط ارزش‌گذاری در ترجمه*. با راهنمایی دکتر سیدمحمد ضیاء حسینی. کارشناسی ارشد زبان‌شناسی همگانی. دانشگاه علامه طباطبائی، ۱۳۸۰ کتابنامه.

۳۱- مهاجر سلطانی، داریوش. کاربرد زیان‌شناسی در فن ترجمه. به راهنمایی دکتر علی اشرف صادقی. کارشناسی ارشد زیان‌شناسی همگانی. دانشگاه تهران، ۱۳۶۸. تصویر، نمودار، کتابنامه.

۳۲- میرزایی، علی. بررسی جنبه‌های نامأنوس زبان فارسی در فیلمهای دوبله شده سیاسی جمهوری اسلامی ایران. به راهنمایی دکتر سیدمحمدتقی طیب. کارشناسی ارشد زیان‌شناسی همگانی. دانشگاه اصفهان، ۱۳۷۸. کتابنامه، واژه‌نامه.

۳۳- نقش تبریزی، شهرام. لزوم اعمال تغییر در ترجمه انگلیسی به فارسی از دیدگاه زیان‌شناسی. به راهنمایی دکتر علی محمد حق شناس. کارشناسی ارشد زیان‌شناسی همگانی. دانشگاه تهران، ۱۳۷۹. کتابنامه.

۳۴- هوشمند سروستانی، جعفر. معرفی و بررسی ترجمه‌های فارسی قرآن کریم در قرن حاضر در ایران. با راهنمایی دکتر شاهرخ محمدبیگی. کارشناسی ارشد زبان و ادبیات فارسی. دانشگاه شیراز، ۱۳۷۶. کتابنامه.

۳۵- یونسی فر، فریبا. طراحی و پیاده‌سازی یک مترجم ماشینی به روش نحوی. با راهنمایی دکتر مهرداد فهیمی. کارشناسی ارشد مهندسی کامپیوتر. دانشگاه صنعتی شریف، ۱۳۷۳. تصویر، کتابنامه، جدول.

Aghamaleki Sarvestani, Arash. **A Contrastive Analysis and Interpretation of the Concept of *Rendi* in the Sonnets of Hafiz and Their Renderings into English and Implications for the Translations of Literary-Cultural Concepts.** Supervised by Dr L. Yarmohammadi. MA in T.E.F.L Islamic Azad University Of Shiraz, 2000. 155p.

Ahmadi, Yasamin. **Syntactic Structure and Translation Ability.** Supervised by Dr P. Birjandi. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University: Tehran Central Branch, 1997. 111p.

Aghili, Maryam. **The Impact of Translation Practice on EFL Students' Paragraph Writing Ability.** Supervised by Dr P. Maftoon. MA in T.E.F.L. University For Teacher Education, 1997. 100p.

Aliasin, Hesamoddin. **Syntactic and Semantic Inaccuracy and Unnaturalness in the English Translations of the Islamic Texts.** Surprised by Dr S. Manafi Anari. MA in T.E.F.L. Allameh Tabataba'i University, 1992. 81p.

Almousavi, Elaheh. **Function-Count as an Objective Means of Translation Assessment.** Supervised by Dr S. A. Miremadi. MA in T.E.F.L Islamic Azad University :Tehran Central Branch, 1998. 175p.

Amiri Kordestani, Leila. **The Impact of Structural and Lexical Choices on the Naturalness of English-Persian Translation.** Supervised by Dr F. Farahzad. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University Of Science & Research Branch, 2001. 110p.

Avand, Abolghasem. **The Effect of Using Translation on Reading Comprehension of ESP Learning.** Supervised by Dr A. Mirhassani. MA in T.E.F.L. Tarbiat Modarres University, 1994. 72p.

Azad, Azar. **Thematic Development and Translation of Academic Texts.** Supervised by Dr S.A. Miremadi. MA in T.E.F.L. Tehran University, 1999. 130p.

A'zami, Afsoun. **The Impact of Lexical knowledge of Iranian EFL Learners on Their Translation Ability.** Supervised by Dr P. Birjandi. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University: Tehran Central Branch, 1998. 145p.

Behin, Bahram. **A Systematic-functional Approach to the Analysis of Fiction-Prose: Implications for Translation Equivalence in Literature.** Supervised by Dr K. Lotfipour. MA in T.E.F.L. Tabriz University, 1991. 190p.

Behnam, Biyook. **The Textual Function of Lexical Strategies and the Notion of Translation Equivalence.** Supervised by Dr K. Lotfipour. MA in T.E.F.L. Tabriz University, 1991. 182p.

Bonyadi, Ali R. **The Role of Interpretation in ESP Courses.** Supervised by Dr K. Lotfipour-saedi. MA in T.E.F.L Islamic Azad University of Tabriz, 1996. 98p.

Chavoshi, S. Mohammad. **A Contrastive Analysis of English and Persian Metaphorical Expressions for Translation Purposes.** Supervised by Dr L. Yarmohammadi. MA in T.E.F.L. Shiraz University, 1988, 312p.

Daghigh, Mahtab. **The Readability Level of Farsi Translations and Their Corresponding English Texts.** Supervised by Dr P. Maftoon. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University: Tehran Central Branch, 1999. 95p.

Dehbozorgi, Bahman. **A Contrastive Analysis of Collocational Items in Hemingway's Novel, The Old Man and The Sea, and Orwell's Novel, Animal Farm, and Their Persian Translations.** Supervised by Dr S. Rahbarnia. MA in T.E.F.L Islamic Azad University of Shiraz, 1997. 74p.

Eghlimi, Narjes. **A Study of the Evaluation of the Relationship between B.A English Students' Translation Ability and Their Performance on Traditional (Multiple-Choice and Cloze) and Communicative Task-Based Reading Comprehension Texts.** Supervised by Dr A. Mirhassani. MA in T.E.F.L. Iran University of Science & Technology, 2000, 120p.

Emam Roodband, S. Abbas. **Linguistics and Translation Pedagogy.** Supervised by Dr S. Rahbarnia. MA in T.E.F.L. Shiraz University, 1991. 107 P.

Alal-al-Hosseini, Seyfassadat. **The Studies of Quranic Key Terms in English Translations.** Supervised by Dr L. Yarmohammadi. MA in T.E.F.L. Shiraz University, 1984. 110p.

Farhzad, Farzaneh. **Interpretation and Manipulation: A Post Structural Approach to Translation .** Supervised by Dr I.B.Sadeghian. Ph.D. in T.E.F.L. Allameh Tabataba'i University, 2000. 153p.

Fooladi, Khayam. **A Comparative Study of the Holy Koran Translations from a Cultural Point of View.** Supervised by Dr S. Manafi Anari. MA in T.E.F.L. Alameh Tabataba'i University, 1994. 90p.

Ghelichkhani, Mohammad Reza. **Componential Analysis and Translation Accuracy.** Supervised by Dr H. Vosoughi. MA in T.E.F.L. Tarbiat Modarres University, 1994. 91p.

Ghonsouli, Behzad. **Development and Validation of Translation Test.** Supervised by Dr P. Birjandi. MA in T.E.F.L. Tarbiat Modarres University, 1989. 115p.

Gilani, Parvin. **A Proposition-Based Approach to Translation Assessment.** Supervised by Dr P. Birjandi. MA in T.E.F.L Islamic Azad University: Tehran Central Branch, 2000. 160p.

Hemmati Falai, Ghazal. **A comparative Analysis of Discourse Parameters in Source and Target Texts.** Supervised by Dr F. Farazad. MA in T.E.F.L. Allameh Tabataba'i University, 2002. 77p.

Jabbari, Mohammad Ja'far. **A Surface Register Contrastive Analysis of Officially Translated Documents into English.** Supervised by Dr L. Yarmohammadi. MA in T.E.F.L. Shiraz University, 1991. 106p.

Jabbari, Nasser. **Lexical Elaborative Pre-Modification as a Technique for Intra-Lingual Translation.** Supervised by Dr H. Farhadi. MA in T.E. F.L. Iran University Of Science & Technology, 2001. 117p.

Jami, Mohammad Esma'il. **The Problem of Translating Metaphor in the Language of Hafez.** Supervised by Dr M. Koosha. MA in T.E.F.L. Islamic Azad university Of Khorasgan, 1994. 300p.

Jam-Nezhad, Mahshid. **Interalingual Translation: Aspect of Illocustration.** Supervised by Dr M.H. Keshavarz. MA in T.E.F.L. University For Teacher Education, 2000. 130p.

Javaherian, Sorour S. **Pedagogical Aspects of Translation.** Supervised by Dr P. Birjandi. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University: Tehran Central Branch, 1989. 66p.

- Kakavand, Hamid Reza. **The Role of Visual Aids and Translation in Teaching Vocabulary in EST.** Supervised by Dr S. Amiremadi. MA in T.E.F.L. Allameh Tabataba'i University, 1995. 80p.
- Kamali, Zahra. **A Contrastive Study of Semantic Fields of Certain Verbs in English and Farsi.** Supervised by Dr B. Azabdaftari. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University of Tabriz. 1997. 228p.
- Karimkhanilui, Giti. **Collocational Clashes in Translation.** Supervised by Dr S.A. Miremadi. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University: Tehran Central Branch, 1992. 160p.
- Karimi Sahari, Nazila. **The Impact of Pictorial, Translation and Exemplification Glosses on Incidental Vocabulary Learning.** Supervised by Dr A. Mirhassani. MA in T.E.F.L. Iran University Of Science & Technology, 2000. 171p.
- Kassaian, Zohreh. **Principles of Translating Islamic Expressions: A Case Study of Hemingways' *The Old Man and The Sea*.** Supervised by Dr L. Yarmohammadi. MA in T.E.F.L. Shiraz University, 1988. 108p.
- Keyvandfar, Arshya, **The Undergraduate English Translation Major in Iran: A Program Evaluation.** Supervised by Dr P. Birjandi. Ph.D in T.E.F.L Islamic Azad University of Science & Research Branch 1999. 210p.
- Khajavifar, Fatemeh. **The Relationship between Teaching English Proficiency and Translation of Technical Texts.** Supervised by Dr P. Birjandi. MA in T.E.F.L. University for Teacher Education, 1995. 136p.
- Khayyer, Marjaneh. **The Effect of Content Familiarity and Second Language Proficiency on L2 to L1.** Supervised by Dr P. Birjandi. MA in T.E.F.L. University for teacher Education , 1996. 108p.
- Khazae, Ahmad. **A Criticism of Three Persian Translations of Shakespeare's Plays.** Supervised by Dr A. Nafisi. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University: Tehran Central Branch, 1991. 92p.
- Khazae Far, Ali. **The Relevance of Linguistic Studies to the Practice of Translation.** Supervised by Dr M. Keyvani. MA in T.E.F.L. Tarbiat Modarres University, 1988, 127p.
- Majedi, S. Mehdi. **A Study of Syntagmatic Collocations in English-Persian Translation: Based on General Linguistic Theory.** Supervised by Dr Gh. Kabiri. MA in T.E.F.L. Isfahan University, 1997. 69p.
- Malek Hosseini, Mohammad. **The Development and Validation of ESP Translation Test.** Supervised by Dr M. Ziahosseini. MA in T.E.F.L. University for Teacher Education, 1992. 191p.

Maleki Dizaji, Sheila. **A comparative Study on Maintaining Consistency in the Translation of English Legal Texts.** Supervised by Dr H. Aghaienia. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University: Tehran Central Branch, 1998. 100p.

Mehrparvar, Mohammad Taghi. **The Relationship between Reading Comprehension Ability in the SL, and the Ability to Translate among Iranian Translator Trainees.** Supervised by Dr F. Farahzad. MA in T.E.F.L. Allameh Tabataba'i University, 2002. 102p.

Mirza Suzani, Samad. **The Relationship between Course Syllabus and Learners' General Proficiency: The Case for T.E.F.L English Translation and English Literature Majors.** Supervised by Dr M. Koosha. MA in T.E.F.L. Isfahan University, 2001. 116p.

Moazzami, Hamid. **On the Significant Role of Punctuation in Translation.** Supervised by Dr S.A. Miremadi. MA in T.E.F.L. Tarbiat Modarres University, 1992, 162p.

Mohebbi, Behzad. **A Contrastive Analysis of Ellipsis in English Texts and Their Translation Equivalents in Persian.** Supervised by Dr L. Yarmohammadi. MA in T.E.F.L. Shiraz University, 1998. 175p.

Molla Nazar, Hossein. **The Role of Collocation in Translation.** Supervised by Dr S. A. Miremadi. MA in T.E.F.L. Tarbiat Modarres University, 1990. 186p.

Morad Khan Ghoajlou, Dennis. **A Study in Discourse Approach to Interpreter Training.** Supervised by M. Nowrouzi Khiabani. Ph.D in T.E.F.L Islamic Azad University of Science & Research Branch, 2000. 305p.

Nafarieh, Haleh. **The Validity of Translation Texts as a Reading Comprehension Measurement in Iranian EFL Learners.** Supervised by Dr P. Birjandi. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University: Tehran Central Branch, 1994. 110p.

Naimi, S. Mohammad. **The Impact of Translation on Reading Comprehension of Pre-University Studies of Matural Sciences.** Supervised by Dr A. Mirhassani. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University: Tehran Central Branch, 1999. 110p.

Panahi, Esfandiar. **A Contrastive Study of Non-Core Vocabulary Items in Orwell's Novel, 1984, and Its Persian Translation.** Supervised by Dr L- Yarmohammadi. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University Of Shiraz. 1996. 79p.

Parsayeh Ghods, Ramin. **A Macrofunctional study of Texture with Implications for Teaching Reading Comprehension and Translation.** Supervised by M.A. Torabi. MA in T.E.F.L Islamic Azad University Of Tabriz, 1997. 194p.

- Pesaran Sharif, Mohammad Reza. **The Role of Shifts in English-Persian Translation.** Supervised by Dr A. Mirhassani. MA in T.E.F.L. Tarbiat Modarres University, 1993. 85p.
- Pirastenia, Mersadeh. **The Role of Semantic and Communicative Translation in Reading Comprehension of Scientific Texts.** Supervised by Dr S. M. Ziahosseini. MA in T.E.F.L. Allame Tabataba'i University, 1995. 85p.
- Rahmani, Sharokh. **Indirect Speech Acts in Persian Skewedness of Illocutionary Forces and Grammatical Forms and its Impacts on Translation.** Supervised by Dr F. Sadighi. MA in T.E.F.L. Shiraz University, 1996. 141p.
- Rashtchi, Mozghan. **On the Validity of Objective Tests of Translation.** Supervised by Dr P. Birjandi. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University: Tehran Central Branch, 1992. 65p.
- Rastegar, Shahla. **A study on the Evaluation of Translation Ability of the Senior Students Majoring in Translation.** Supervised by DR A. Mirhassani. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University: Tehran Central Branch, 1999. 130p.
- Rastrow, Amir Ali. **Some Factors that Have Not Been Observed by Dawood in His Translation of the Surahs Baqareh and Nesa' of the Holy Quran.** Supervised by Dr S. Manafi Anari. MA in T.E.F.L. University for Teacher Education, 1992. 105p.
- Razavi, Hossein. **Thematic Structure, Its Literary Effect: Implications for Literary Translation.** Supervised by Dr K. Lotfipour. MA in T.E.F.L. Tabriz University, 1996. 115p.
- Razavi, S. Bahram. **Skewing in Literary Translation: The Case of Abstract Nouns in The Old Man and The Sea.** Supervised by Dr Z. Kassaian. MA in T.E.F.L. Isfahan University, 2000, 157p.
- Ramzi, Pantea. **Objectivity in the Measurement of Translation.** Supervised by Dr P. Birjandi. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University: Tehran Central Branch, 1999. 120p.
- Razmjou, Leila. **Using Experts Views through "Delphi Method" in Developing Guidelines for a New Curriculum for BA Programs in English Translation.** Supervised by Dr A. Riazi. MA in T.E.F.L. Shiraz University, 200, 85p.
- Rezaei, Mehrdad. **Effects of First Language on Second Language Writing Translation Verseus Direct Composition.** Supervised by Dr A. Riazi. MA in T.E.F.L. Shiraz University, 1997. 62p.
- Sabbaghi, Ali Akbar. **Grammatical Adjustments in Translation from English into Persian by Iranian Students.** Supervised by Dr. M. Keivani. MA in T.E.F.L. University for Teacher Education, 1998. 100p.

Salehi, Majid. **On the Quran Literariness and (Un)Translatability.** Supervised by Dr A. Afkhami. MA in T.E.F.L. Tarbiat Modarres University, 1995. 207p.

Salehyar, Khashayar. **The Effect of Background Knowledge on Translation of Journalistic Texts.** Supervised by Dr A. Mirhassani. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University of Garmsar, 1996. 96p.

Sami, Abbas. **The Effect of Translation on Vocabulary Acquisition of the Beginner Iranian Students.** Supervised by Dr M. Farrokhpey. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University of Garmsar, 1999. 98p.

San'ti Far, Mohammad Saleh. **A Contrastive Analysis of Pro-Form Substitution in English and Persian with Refrence to Translation Practice.** Supervised by Dr S.M.R.Hashemi. MA in T.E.F.L. Ferdowsi University of Mashhad, 2002. 92p.

Sarvroudy, Anahita. **Learning English Vocabulary by Iranian Students; The Role of Context Vs Translation as a Function of Proficiency.** Supervised by Dr Gh. Tajalli. MA in T.E.F.L Islamic Azad University of Shiraz, 1999. 64p.

Sazvar, A'zam. **On the Role of Implicature in Translation.** Supervised by Dr A. Mirhassani. Tarbiat Modarres University, 1990. 91p.

Shahryari, Zahra. **Restricted Collocation and Translation Accuracy.** Supervised by Dr S.A Miremadi. MA in T.E. F.L. Islamic Azad University: Tehran Central Branch, 1997. 75p.

Shahsavandi, Shohreh **On the Realization of Gender, Person and Number Concord in English and Persian Translations and Exegeses of the Quran.** Supervised by Dr Manafi Anari. Ph.D in T.E.F.L. Allameh Tabataba'i University, 2002. 260p.

Shahsavandi Shohreh. **On the Relation of Illocutionary Acts in Translation.** Supervised by Dr S.A. Miremadi. MA in T.E.F.L. Tarbiat Modarres University, 1989, 208p.

Shakibaei, Zohreh. **Teaching Translation as a workshop Task at the University Level.** Supervised by Dr H. Vossoughi. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University of Garmsar, 1995. 110p.

Shamsedini, Mohammad Reza. **The Effect of Background Knowledge in Comprehension and Translation of Engineering Studies.** Supervised by DR A. Mirhassani. MA in T.E.F.L. Tarbiat Modarres University, 1994, 93p.

Sharififar, Masoud. **Raising, Relativising and Skewing of Abstract Nouns in English and Persian : A Study of Translation Problems.** Supervised by Dr F. Sadighi. MA in T.E.F.L. Shiraz University, 1993. 41p.

Shokrollahifar, Mahmoud. **Systematic-functional Grammaticalization of the Special Analysis of the Holy Quran Implications for Translation Criticism.** Supervised by Dr A.A Rezaei. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University of Tabriz, 1996. 139p.

Shomali, Shervin. **The Role of Cohesion in Translation.** Supervised by Dr M. Fahim. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University: Tehran Central Branch, 1998. 95p.

Sotoudehnama, Elaheh. **An Analysis of Polarization-around the Character of Ali Abitaleb.** Supervised by Dr T. Safarzadeh. MA in T.E.F.L. Tarbiat Modarres University, 1989. 206p.

Tabatabaei Lotfi, S. Abdol Majid. **The Effect of the Syntax of the Source Language on the Syntax of the Target Language in Translation.** Supervised by Dr M.R. Talebi-Nezhad. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University of Khorasgan, 1997. 46p.

Tabriki, Fariba. **Lexical Equivalence in Translation (English- Farsi) with Special Reference to Collocations.** Supervised by Dr B. Azabdaftari. MA in T.E.F.L Islamic Azad University Of Tabriz, 1997. 144p.

Tajer Ardebili, Zahra. **The Notion of Degree of Indirection and Implications for Translation Equivalence.** Supervised by Dr K. Lotifpour-Saedi. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University Of Tabriz, 1996. 149p.

Tavassoli, Morteza. **A Contrastive Study of Markedness Processes in English Literary Texts and Their Persian Translations within the Framework of FSP.** Supervised by Dr L. Yarmohammadi. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University of Shiraz, 1997. 80 P.

Yami, Hassan. **The Effect of Cross-language Priming on Lexical Access Processing in Bilinguals.** Supervised by Dr F. Moshfeghi. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University Of Khorasgan, 1996. 137p.

Yazdani, Reza. **The Impact of Translation as A Subsidiary Technique on Improving Reading Comprehension.** Supervised by Dr M. Ziahosseini. MA in T.E.F.L. University for Teacher Education, 1997. 104p.

Yazdanianpour, Mozghan. **The Effect of Idiomaticity of Source Language on the Naturalness of Target Language in Translation.** Supervised by Dr M.R. Talebi-Nezhad. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University Of Khorasgan, 1998. 80p.

Ziaeddin, Soheila. **The Effect of Formai Links on Translatability of Writing Texts.** Supervised by Dr P. Birjandi. MA in T.E.F.L. Islamic Azad University: Tehran Central Branch, 1999. 115p.